

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś chcesz złożyć ofiarę z pokarmów, wypiek pieca,* to niech to będą praśne bułki z najlepszej mąki, rozczynione z oliwą, lub praśne placki namaszczone oliwą.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zaś chcesz złożyć w ofierze z pokarmów coś upieczonego w piecu, to niech to będą wypieki z najlepszej mąki, praśne bułki rozczynione z oliwą lub praśne placki namaszczone oliwą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli będziesz składał ofiarę pokarmową upieczoną w piecu, <i>niech to będą</i> praśne placki z mąki pszennej zmieszane z oliwą albo praśne podpłomyki skropione oliwą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźlibyś też ofiarował dar ofiary śniednej w piecu pieczonej, niechże będzie z pszennej mąki placek praśny zagnieciony w oliwie, i krepie praśne, pomazane oliwą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale gdy ofiarujesz ofiarę upieczoną w piecu: z białej mąki, to jest chleby bez kwasu oliwą rozmieszane i krepie praśne oliwą pomazane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli chcesz złożyć w darze jako ofiarę pokarmową ciasto pieczone w piecu, będą to placki praśne z najczystszej mąki rozrobionej oliwą albo praśne podpłomyki pomazane oliwą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zaś chcesz złożyć na ofiarę z pokarmów to, co pieczone w piecu, niech to będzie ciasto praśne z przedniej mąki, zaczynione oliwą i cienkie placki praśne pomaszczone oliwą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli chcesz złożyć na ofiarę pokarmową to, co pieczone w piecu, to niech będzie ono z najlepszej mąki, ciasto niekwaszone, zaprawione oliwą, albo cienkie placki niekwaszone, pomazane oliwą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli będziesz chciał złożyć na ofiarę pokarmową coś pieczonego w piecu, to przyniesiesz praśne placki z czystej mąki zaczynione z oliwą i podpłomyki pomazane oliwą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli chcesz złożyć jako ofiarę z pokarmów pieczone ciasto, niech to będą praśne placki z przedniej mąki zagniecione z oliwą albo też cienkie podpłomyki praśne posmarowane oliwą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy [złożysz przysięgę, że] przybliżysz oddanie hołdownicze [mincha], z wybornej mąki pieczonej w piecu, niech będzie to praśne ciasto zmieszane z oliwą albo praśne placki pomazane oliwą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж принесе дар, жертву печену в печі, (буде він) з пшеничної муки, прісні хліби замісені в олії і прісні пляцки помазані олією.

¹⁾ wypiek pieca, מַצֵּה תַנּוּר (me'afe h tanur), l. wypiek przenośnego pieca, od as. tinuru.

²⁾ <x>20 29:2</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli przyniesiesz ofiarę z ciasta wypieczonego w piecu, niech to będą praśne kołacze z przedniej mąki, zaczynione w oliwie; albo praśne oładki posmarowane oliwą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli jako dar ofiarny składasz ofiarę zbożową w postaci czegoś upieczonego w piecu, ma to być z wybornej mąki – praśne okrągłe placki nasączone oliwą albo praśne opłatki posmarowane oliwą.